

СУЩНОСТЬ ПОНЯТИЙ “ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ” И “ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ”

Каримова Адалат Ибрагимовна

Старший преподаватель

Ташкентский государственный
экономический университет (ТГЭУ)

АННОТАЦИЯ

В науке языкознания понятия “интерференция” и “лингвистическая интерференция” имеют важное лексическое значение. Эти концепции создают определённые препятствия в изучении второго (чаще иностранного) языка из-за приоритета первого (обычно родного языка) в языковых контактах. В результате у студентов возникают определённые трудности в изучении иностранного языка. В статье рассматривается сущность понятий “интерференция” и “языковая интерференция”.

Ключевые понятия: языковой контакт, иностранный язык, понятие, интерференция, языковая интерференция.

ANNOTATSIIYA

Tilshunoslik fanida "interferensiya" va "lingvistik interferensiya" tushunchalari muhim leksik ahamiyatga ega. Ushbu tushunchalar til aloqalarida birinchi (odatda ona tili) ustuvorligi tufayli ikkinchi (ko'pincha chet tili) tilini o'rganishda ma'lum to'siqlarni keltirib chiqaradi. Natijada talabalar chet tilini o'rganishda muayyan qiyinchiliklarga duch kelishadi. Maqolada "interferensiya" va "til interferensiyasi" tushunchalarining mohiyati ko'rib chiqiladi.

Asosiy tushunchalar: til bilan aloqa, chet tili, tushuncha, aralashuv, til aralashuvi.

ANNOTATION

In the science of linguistics, the concepts of “interference” and “linguistic interference” have an important lexical meaning. These concepts create certain obstacles in learning a second (usually foreign) language due to the priority of the first (usually native language) in language contacts. As a result, students experience certain difficulties in learning a foreign language. The article examines the essence of the concepts such as “interference” and “linguistic interference”.

Key concepts: language contact, foreign language, concept, interference, language interference.

Язык как средство взаимного обмена информацией имеет огромное значение в жизни каждой нации и народа. По своему потенциалу язык служит для взаимного обмена информацией между социальными субъектами, проживающими на определённой территории и имеющими общий языковой характер или единую языковую единицу. В то же время бесподобна и роль языка в установлении интернациональных связей между различными культурными единицами. “Научно-технический прогресс, глобализация в разных сферах деятельности человека качественно изменили отношения между людьми и государствами: расширяются и укрепляются контакты между деловыми партнерами, от откровенного противостояния государственные деятели, правительства и организации переходят к деловому межкультурному сотрудничеству, изучению культур других народов. Все эти процессы тесно связаны со средством общения, с языком” [2, - с. 3].

В процессе коммуникации с участием языков, относящихся к различным семьям или группам, происходит их влияние друг на друга. Благодаря возникновению такого явления, как интерференция, определённые слова или фразы усваиваются вторым языком под приоритетным влиянием доминирующего языка в процессе общения, в результате чего в словаре социальных субъектов появляются новые понятия (термины). Однако в этой ситуации, наряду с положительными особенностями, заметны определённые фонетические, грамматические, морфологические, орфографические ошибки и недостатки.

Трудности в изучении иностранных языков более очевидны в условиях глобального общения. Поэтому целесообразно знать словарное значение и лексическое описание понятия “интерференция”.

Понятие “интерференция” (лат. *inter* – у “между” и “*ferens*” (“*ferentis*”) – “несущий”, “переносящий”; фр. “мешать друг другу”) было впервые использовано в исследованиях, проводимых в оптической и акустической областях физики. Согласно словарному значению, это понятие означает “содействие или противодействие двух или большего числа волн, происходящих от колебательных, периодически повторяющихся движений. Волны могут происходить в жидкостях, твердых телах, газах и эфире” [6].

Позднее это понятие использовалось в областях естественных наук, таких как ботаника, биология, зоология (повреждение конкретного вида из-за влияния близкородственных видов), генетике (уменьшение частоты бинарных кроссинговеров согласно теоретической значимости) [4], медицина (вызванный несколькими различными вирусами, один инфекционный вирус подавляет влияние другого вируса) [7], биохимия (вмешательство какого-либо фактора в

работу биохимической системы, приводящее к нарушению процесса) стала использоваться в областях естественных наук.

В качестве результата исследований, проведённых в сфере социальных наук, термин “интерференция” стали использовать всё чаще. В частности, в педагогике и психологии этот термин означает “взаимодействие между новым материалом и уже имеющимися воспоминаниями, что ведёт к негативному влиянию на усвоение нового материала” [4]. “В социальной психологии данное понятие обозначает конфликт, возникающий между противоположными эмоциями, ценностями, мотивами” [12, - с. 16].

Понятие “языковая интерференция” используется со второй половины XX века для выражения влияния разных языков друг на друга в процессе перевода. В лингвистике понятие “лингвистическая интерференция” впервые использовалось американским лингвистом Уриэлем Вайнрайхом в работе “Языковые контакты: выводы и проблемы» (Weinreich U. Languages in Contact. Findings and Problems. – New York: 1953 year), которое было выражено как “речевое общение между двумя языковыми коллективами”, выраженное в форме. По мнению автора, явление языковой интерференции видится в неправильном истолковании особенностей второго языка одним человеком во время общения. В лингвистике понятие “лингвистическая интерференция” часто используется в форме “языковая интерференция”, и именно это понятие стало популярным. Термин “языковая интерференция” был предложен членами Пражского лингвистического кружка как процесс отклонения от норм контактирующих языков [11].

По результатам проведенного исследования видно, что в лингвистике существуют разные подходы к лингвистической интерпретации понятия “интерференция”. В частности (Таблица 1):

Таблица 1. Лингвистическая интерпретация понятия “интерференция”

№	Авторы	Лексическая трактовка понятие
1.	Вайнрайх Уриэль	Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуются одно и то же лицо. Таким образом, местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком [3, - с. 25]
2.	Алексеева И.С.	Нарушение языковой нормы под воздействием элементов другого языка, а также процесс воздействия одного языка на другой [1, - с. 170]

3.	Ярцева Н.В.	Взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного [8]
4.	Пулатова Г.М.	Укоренение в сознании, автоматически произвольное применение модели родного языка в ином (иностранном) языке [10, - 12-б.]
5.	Махмадиева Г.С.	Речь, которая строится по нормам родного языка или иностранного языка и устанавливает между отдельными языковыми фактами иностранного языка несвойственные связи и отношения [9, 20-21]

В настоящее время термин “интерференция” часто употребляется не только в лингвистике, а также в методике преподавания иностранных, то есть неродных языков.

Отсюда вытекает вывод, что сущность процесса интерференции заключается в том, что человек, усваивающий неродной язык, бессознательно переносит систему уже действующих правил, программу речевого поведения, закрепленного в родном языке, на изучаемый (иностраный). Из приведённых выше мнений языковедов, можно сделать вывод, что интерференция – явление многоплановое и поэтому проблема интерференции актуальна и сейчас, так как она находится до сих пор в процессе разработки.

Использованные литературы:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И.С.Алексеева. 6-е изд., стереотип. – М.: Академия, 2012. – С. 170.
2. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): автореф. дис. ... докт.филол.наук. – М.: 2004. – С. 3.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. Вып. VI. – С. 25.
4. Интерференция (психология) // https://kartaslov.ru/карта-знаний/Интерференция+_28 Впсихология_29.
5. Интерференция / Российский энциклопедический словарь // http://www.rubricon.com/res_1.asp.
6. Интерференция // <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/007/044/44679.htm>.
7. Интерференция // <https://medlife.uz/encyclopedia/i/interferentsiya>.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М. :Большая российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
9. Махмадиева Г.С. Билингвизм и интерференция // Ж.Наука XXI века. – М.: 2018. - № 4. – С. 20-21.
10. Pulatova G.M. Bilingvizmning psixologik valingvistik muammolari // Педагогик ва психологик тадқиқотлар ж. – Т.: 2023. – № 8. – 12-б.
11. Рамадхан Луаиб Фаиз. Понятие интерференции в лингвистике // Эл.ж. APRIORI. Серия: Гуманитарные науки. – Краснодар: 2014. // <https://cyberleninka.ru/article/n/ponyatie-interferentsii-v-lingvistike>.
12. Субботина Н.Д. Применение суггестии в современных методиках обучения // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Социологические науки. – Чита: 2017. – Т. 12. - № 3. – С. 16.